



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-V.431.26.2022.4



Poznań, dnia 17 sierpnia 2022 r.

Pan
Damian Gorzelniak
ul. Konwaliowa 1, Mochy
64-234 Przemęt

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego².

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 20 ustawy oraz art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2019 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. 26 lipca 2022 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Damian Gorzelnik, zwany dalej „tłumaczem”, ul. Konwaliowa 1, Mochy, 64-234 Przemęt.

Kontrolerzy

1. Włodzimierz Kasprzycki, starszy inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 141/22 z 15 lipca 2022 r.,
2. Jacek Kaźmierczak, starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 141/22 z 15 lipca 2022 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniu 26 lipca 2022 r.

(akta kontroli: str. 2)

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Dokonywane przez tłumacza przysięgłego wpisy nie zawierały wymaganych danych określonych w art. 17 ust. 2 ustawy, m. in. w zakresie daty przyjęcia zlecenia, daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, daty tłumaczonego dokumentu, oznaczenia tłumaczonego dokumentu, uwag o rodzaju i formie tłumaczonego dokumentu, rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia, liczby sporządzonych egzemplarzy

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326, zwanej dalej „ustawą”.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261, zwanym dalej „rozporządzeniem”.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

i wysokości pobranego wynagrodzenia. Natomiast wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, obliczane i pobierane było niezgodnie z rozporządzeniem.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pan Damian Gorzelniak został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych w dniu 15 listopada 1982 r., pod numerem TP/105/07. Tłumacz prowadził repertorium w postaci papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonał 330 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym sześć czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz nie odmówił wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnych przyczyn, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy.

(akta kontroli: str. 5)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w 49 przypadkach⁴ (na 109 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 44,95%) nie odnotowano daty przyjęcia zlecenia,
- w 109 przypadkach⁵ (co stanowiło 100% wpisów objętych badaniem) nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

(akta kontroli: str. 6-9)

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak podał, że powodem niewpisania w repertorium daty przyjęcia zlecenia było traktowanie skrótowo jednego zleceniodawcy przy wielu dokumentach, natomiast daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem nie były wpisywane w wyniku niedopatrzenia i rutyny.

(akta kontroli: str. 13-15)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium daty przyjęcia zlecenia oraz daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem.

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 4/2019, 7/2019, 13/2019, 19/2019, 25/2019, 28/2019, 37/2019, 43/2019, 52/2019, 55/2019, 58/2019, 61/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 82/2019, 84/2019, 90/2019, 96/2019, 110/2019, 116/2019, 130/2019, 4/2020, 7/2020, 10/2020, 19/2020, 27/2020, 33/2020, 62/2020, 65/2020, 68/2020, 71/2020, 4/2021, 7/2021, 29-58/2021, 100/2021, 103/2021, 112/2021, 115/2021, 118/2021, 127/2021, 130/2021, 133/2021, 142/2021, 157/2021, 163/2021, 174/2021, 12/2022, 15/2022.

⁵ Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 4/2019, 7/2019, 10/2019, 13/2019, 16/2019, 19/2019, 22/2019, 25/2019, 28/2019, 31/2019, 34/2019, 37/2019, 40/2019, 43/2019, 46/20019, 49/2019, 52/2019, 55/2019, 58/2019, 61/2019, 64/2019, 67/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 79/2019, 82/2019, 84/2019, 87/2019, 90/2019, 93/2019, 96/2019, 99/2019, 102/2019, 104/2019, 107/2019, 110/2019, 113/2019, 116/2019, 119/2019, 122/2019, 124/2019, 127/2019, 130/2019, 1/2020, 4/2020, 7/2020, 10/2020, 13/2020, 16/2020, 19/2020, 22/2020, 24/2020, 27/2020, 30/2020, 33/2020, 36/2020, 39/2020, 42/2020, 45/2020, brak numeru/2020, 50/2020, 53/2020, 56/2020, 59/2020, 62/2020, 65/2020, 68/2020, 71/2020, 74/2020, 1/2021, 4/2021, 7/2021, 10/2021, 13/2021, 16/2021, 19/2021, 29-58/2021, 100/2021, 103/2021, 106/2021, 109/2021, 112/2021, 115/2021, 118/2021, 121/2021, 124/2021, 127/2021, 130/2021, 133/2021, 136/2021, 139/2021, 142/2021, 145/2021, 148/2021, 151/2021, 154/2021, 157/2021, 160/2021, 163/2021, 166/2021, 169/2021, brak numeru/2021, 174/2021, 3/2022, 6/2022, 9/2022, 12/2022, 15/2022.

2. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 57 przypadkach⁶ (na 109 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 52,29%) nie odnotowano zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 6-9)

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak podał, że powodem niewpisania w repertorium zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia było traktowanie skrótowo jednego zleceniodawcy przy wielu dokumentach.

(akta kontroli: str. 13-15)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

3. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w jednym przypadku⁷ (na 109 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano nazwy tłumaczonego dokumentu,
- w 83 przypadkach⁸ (na 109 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 76,15%) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w jednym przypadku⁹ (na 109 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano oznaczenia tłumaczonego dokumentu,
- w 27 przypadkach¹⁰ (na 109 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 24,77%) nie odnotowano osoby lub instytucji, która sporządziła dokument,
- w 109 przypadkach¹¹ (co stanowiło 100% wpisów objętych badaniem) nie odnotowano uwag o rodzaju i formie tłumaczonego dokumentu.

(akta kontroli: str. 6-9)

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 4/2019, 7/2019, 10/2019, 13/2019, 19/2019, 22/2019, 25/2019, 28/2019, 31/2019, 37/2019, 43/2019, 52/2019, 55/2019, 58/2019, 61/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 82/2019, 84/2019, 87/2019, 90/2019, 96/2019, 99/2019, 110/2019, 116/2019, 127/2019, 130/2019, 4/2020, 7/2020, 10/2020, 19/2020, 27/2020, 33/2020, 62/2020, 65/2020, 68/2020, 71/2020, 4/2021, 7/2021, 29-58/2021, 100/2021, 103/2021, 112/2021, 115/2021, 118/2021, 127/2021, 130/2021, 133/2021, 142/2021, 145/2021, 157/2021, 163/2021, 169/2021, 174/2021, 12/2022, 15/2022.

⁷ Dotyczy wpisu lp. 28/2019.

⁸ Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 4/2019, 7/2019, 10/2019, 13/2019, 16/2019, 19/2019, 22/2019, 25/2019, 28/2019, 31/2019, 34/2019, 40/2019, 43/2019, 46/20019, 49/2019, 52/2019, 55/2019, 61/2019, 64/2019, 67/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 79/2019, 82/2019, 84/2019, 87/2019, 90/2019, 102/2019, 107/2019, 110/2019, 113/2019, 119/2019, 122/2019, 124/2019, 127/2019, 130/2019, 1/2020, 4/2020, 7/2020, 10/2020, 13/2020, 22/2020, 24/2020, 27/2020, 30/2020, 33/2020, 36/2020, 45/2020, brak numeru/2020, 56/2020, 59/2020, 62/2020, 65/2020, 68/2020, 74/2020, 1/2021, 4/2021, 10/2021, 13/2021, 16/2021, 19/2021, 103/2021, 106/2021, 109/2021, 112/2021, 115/2021, 118/2021, 130/2021, 133/2021, 142/2021, 169/2021, 174/2021.

⁹ Dotyczy wpisu lp.: 28/2019.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 28/2019, 37/2019, 43/2019, 55/2019, 70/2019, 76/2019, 82/2019, 84/2019, 90/2019, 110/2019, 116/2019, 130/2019, 7/2020, 27/2020, 33/2020, 65/2020, 7/2021, 29-58/2021, 100/2021, 112/2021, 115/2021, 118/2021, 121/2021, 124/2021, 127/2021, 130/2021, 133/2021, 136/2021, 139/2021, 142/2021, 145/2021, 148/2021, 151/2021, 154/2021, 157/2021, 160/2021, 163/2021, 166/2021, 169/2021, brak numeru/2021, 174/2021, 3/2022, 6/2022, 9/2022, 12/2022, 15/2022.

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 1/2019, 4/2019, 7/2019, 10/2019, 13/2019, 16/2019, 19/2019, 22/2019, 25/2019, 28/2019, 31/2019, 34/2019, 37/2019, 40/2019, 43/2019, 46/20019, 49/2019, 52/2019, 55/2019, 58/2019, 61/2019, 64/2019, 67/2019, 70/2019, 73/2019, 76/2019, 79/2019, 82/2019, 84/2019, 87/2019, 90/2019, 93/2019, 96/2019, 99/2019, 102/2019, 104/2019, 107/2019, 110/2019, 113/2019, 116/2019, 119/2019, 122/2019, 124/2019, 127/2019, 130/2019, 1/2020, 4/2020, 7/2020, 10/2020, 13/2020, 16/2020, 19/2020, 22/2020, 24/2020, 27/2020, 30/2020, 33/2020, 36/2020, 39/2020, 42/2020, 45/2020, brak numeru/2020, 50/2020, 53/2020, 56/2020, 59/2020, 62/2020, 65/2020, 68/2020, 71/2020, 74/2020, 1/2021, 4/2021, 7/2021, 10/2021, 13/2021, 16/2021, 19/2021, 29-58/2021, 100/2021, 103/2021, 106/2021, 109/2021, 112/2021, 115/2021, 118/2021, 121/2021, 124/2021, 127/2021, 130/2021, 133/2021, 136/2021, 139/2021, 142/2021, 145/2021, 148/2021, 151/2021, 154/2021, 157/2021, 160/2021, 163/2021, 166/2021, 169/2021, brak numeru/2021, 174/2021, 3/2022, 6/2022, 9/2022, 12/2022, 15/2022.

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak podał, że powodem niewpisania w repertorium nazwy i oznaczenia tłumaczonego dokumentu było niedopatrzenie. Z kolei daty tłumaczonego dokumentu nie były wpisywane ponieważ uznano, że wystawca dokumentu i numer serii są elementami wystarczającymi do identyfikacji dokumentu. Natomiast powodem nieodnotowania w repertorium osoby lub instytucji, która sporządziła przedstawiony do tłumaczenia dokument było traktowanie jednego zleceniodawcy przy wielu zleceniach skrótowo, a brak uwag o formie tłumaczonego dokumentu wynikał z niedopatrzenia i rutyny.

(akta kontroli: str. 13-15)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium nazwy, daty i oznaczenia tłumaczonego dokumentu, osoby lub instytucji, która sporządziła dokument oraz uwag o rodzaju i formie tłumaczonego dokumentu.

4. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.:

- w jednym przypadku¹² (na 109 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano rodzaju wykonanej czynności oraz języka tłumaczenia,
- w dwóch przypadkach¹³ (na 109 wpisów objętych badaniem) nie odnotowano liczby stron tłumaczenia i liczby sporządzonych egzemplarzy,

(akta kontroli: str. 6-9)

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak podał, że powodem niewskazania w repertorium rodzaju wykonanej czynności, języka tłumaczenia, liczby stron tłumaczenia oraz liczby sporządzonych egzemplarzy tłumaczenia było przeoczenie i rutyna.

(akta kontroli: str. 13-15)

5. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w dwóch przypadkach¹⁴ (na 109 wpisów objętych badaniem) informacji o czasie trwania tłumaczenia ustnego.

(akta kontroli: str. 6-9,34,40)

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak podał, że informacja o czasie trwania tłumaczenia ustnego każdorazowo zawarta jest w fakturze i fakt ten traktował jako wystarczający.

(akta kontroli: str. 13-15)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 5 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o czasie trwania tłumaczenia ustnego.

6. W prowadzonym repertorium nie zawarto wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 16 przypadkach¹⁵ (na 109 wpisów objętych badaniem, co stanowiło 14,68 %) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 6-9)

¹² Dotyczy wpisu lp.: 28/2019.

¹³ Dotyczy wpisów lp.: 28/2019, 145/2021.

¹⁴ Dotyczy wpisów lp.: brak numeru/2019 (wpis pomiędzy pozycją 82 a 83), brak numeru/2019 (wpis pomiędzy pozycją 123 a 124)

¹⁵ Dotyczy wpisów lp.: 13/2019, 28/2019, 70/2019, 84/2019, 116/2019, 19/2020, 27/2020, 71/2020, 29-58/2021, 100/2021, 112/2021, 115/2021, 118/2021, 127/2021, 133/2021, 163/2021.

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak podał, że powodem niewskazania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia były przypadki, gdy dane zlecenia objęte były zbiorczą fakturą.

(akta kontroli: str. 13-15)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o wysokości pobranego wynagrodzenia.

7. W dwóch przypadkach¹⁶ (na sześć wpisów objętych badaniem, co stanowiło 33,33%) tłumacz ustalił wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj. w przedmiotowych przypadkach pobrał wynagrodzenia wyższe niż wynikające z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 12)

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak podał, że w wystawionych fakturach uwzględnił koszty dojazdu, które były zaakceptowane przez zleceniodawcę.

(akta kontroli: str. 13-27)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a oraz pkt 2 lit. a rozporządzenia jednoznacznie wskazuje wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia.

8. W prowadzonym repertorium po liczbach porządkowych 82, 103, 123, w 2019 roku oraz 23 i 47 w 2020 roku znajdowały się wpisy nie opatrzone numerem, natomiast w roku 2021 cztery wpisy opatrzone numerami 21-28, 29-58, 59-65, 66-99. Przyjęty sposób prowadzenia repertorium świadczy o nierzetelnym dokonywaniu w nim wpisów, ponieważ każdy wpis powinien być poprzedzony liczbą porządkową, która oznacza numer kolejnego dokonanego wpisu do repertorium.

(akta kontroli: str. 31-46)

W złożonych wyjaśnieniach Pan Damian Gorzelniak przyznał, że dokonywał tłumaczeń dokumentów bez nadawania numeru w repertorium.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

1. Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 ustawy.
2. Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
3. Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

¹⁶ Dotyczy wpisów lp.: brak numeru/2019 (wpis pomiędzy pozycją 82 a 83), brak numeru/2019 (wpis pomiędzy pozycją 123 a 124).

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Piotr Ślusarski

Kierownik

Oddziału Kontroli Finansowej

Wydziału Kontroli